



業務提携契約書

Agreement of Business Alliance

ELC Capital Consultants Limited（以下「甲」という）と、一般社団法人環太平洋アジア交流協会（以下「乙」という）とは、次のとおり業務提携契約を締結する。

ELC Capital Consultants Limited ([A] as hereunder) and The Society for Asia Pacific Affairs ([B] as hereunder) conclude the Agreement of Business Alliance as below:

第1条（目的）

本契約は、甲乙相互の事業の発展のために、甲および乙が協力して推進することを目的とする。

Clause 1: (Purpose)

This agreement is aimed to pursue business Alliance between A and B, for mutual collaboration of business between A and B.

第2条（業務の範囲）

1. 本契約により提携する業務の範囲は、甲および乙が、共同または協力して行う新規案件、事業のための企画・研究・開発・設計・生産、販売業務とする。
2. 本契約は、甲および乙が単独で遂行可能な新規案件、事業等を規制するものではないことを、甲乙双方は確認する。

Clause 2: (Area of business)

2-1: The area of business is planning, research, development, design, production and sales for new business cases between A and B.

2-2: A and B confirm that this agreement is not prohibiting each other for any new business which shall be sought by A and B individually.

第3条（個人情報保護）

甲および乙は、相手方の個人情報を厳重に管理し、これを外部に漏洩させてはならない。甲および乙は、相手方の個人情報を委託先等に配布する際は、事前に相手方の承諾を得なければならない。

Clause 3: (Protection of Personal Information)

A and B are to strictly manage personal information of each other respectively, and are not allowed to disclose any personal information to any parties other than A and B. A and B should obtain a consent from the other in case of disclosing personal information to any 3rd parties.

第4条（秘密保持）

甲および乙は、本契約に関連して知りえた他の当事者の一切の秘密を、



他の当事者の書面による承諾がない限り、第三者に漏洩または開示してはならない。ただし、以下のものはこの限りでない。

- ① 他の当事者から知得する以前にすでに所有していたもの
- ② 他の当事者から知得する以前にすでに公知のもの
- ③ 他の当事者から知得した後に、自己の責によらない事由により公知とされたもの
- ④ 正当な権限を有する第三者から秘密保持の義務をとまわずに知得したもの

Clause 4: (Confidentiality)

A and B should not disclose, except below cases, any confidential information obtained under this Agreement, without a consent from each other for disclosure.

- ① Information obtained, prior to the date of this Agreement,
- ② Information already publicly known,
- ③ Information obtained, but thereafter publicly disclosed without any responsibility by either A or B,
- ④ Information obtained from any 3rd party under eligible disclosure consent thereof

第 5 条（譲渡の禁止）

甲および乙は、本契約上の地位、本契約にもとづく権利義務の全部または一部を、相手方の書面による事前の同意がない限り、第三者に譲渡、貸与もしくは担保の目的に供してはならない。

Clause 5: (Prohibition of Assignment)

A and B are not allowed to assign, lend or collateralize any part or whole of status and right under this Agreement to any 3rd party, without any prior written consent.

第 6 条（契約解除）

甲または乙は、他の当事者が次の各号の一つに該当したときは、催告なしにただちに、本契約およびこれにもとづく個別契約の全部または一部を解除することができる。

- a) 本契約あるいは個別契約の条項に違反したとき
- b) 信用状態の悪化等あるいはその他契約の解除につき、相当の事由が認められるとき

Clause 6: (Termination)

A and B shall terminate any part or whole of this Agreement, immediately

without any notification, as either party is considered applicable to the following cases;

- a) Violation of any of clause or the whole of this Agreement,
- b) Observation of any eligible reasons, resulting from deteriorating in credit and other termination of contracts,

第 7 条 (有効期間)

本契約の有効期間は、平成 30 年 7 月 4 日から平成 31 年 7 月 3 日までの満 1 年間とする。ただし、期間満了の 3 カ月前までに、甲乙の双方から何ら申し出のないときは、本契約は期間満了の翌日から自動的に満 1 年間延長されるものとし、以後も同様とする。

Clause 7: (Validity Period)

This Agreement is valid for one year starting from [4th/July/2018] to [3rd/July/2018], which shall be renewed by one year thereof automatically, unless there is no written notice of termination to be submitted by either party, 3 months prior to maturity date respectively.

第 8 条 (協議)

本契約に定めのない事項、または本契約の条項の解釈に関して疑義が生じたときは、甲乙誠意をもって協議のうえ、これを決定する。

Clause 8: (Consultation)

A and B shall consult each other with good face, about any issues raised other than specified in this Agreement.

第 9 条 (合意管轄)

甲および乙は、本契約に関して紛争が生じた場合には、乙の住所地を管轄する裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とすることに合意する。

Clause 9: (Jurisdiction)

A and B agree that the Agreement is governed by laws of Japan, and any dispute should be exclusively consulted by the court of location of B.

以上、本契約の成立を証するため、本書 2 通を作成し、甲乙各記名押印のうえ、各 1 通を保有する。(英文は抄訳として付記)

平成 30 年 7 月 4 日

甲：
(住所) 20B, 20/F., Centre Mark II, 313 Queen's Road Central,
Hong Kong
(名称) ELC Capital Consultants Limited

(役職名) Managing Director

(名前) Lau Wing Hon, Elvin



乙：

(住所) 東京都千代田区神田小川町 3-5-2

(名称) 一般社団法人 環太平洋アジア交流協会

(役職名) 代表理事

(名前) 水野 通雄



For verifying this Agreement, 2 originals of Agreement are produced with a due signatory of A and B, of which each signed agreement shall be kept by each party. (English translations as reference)

Date: 4th/July/2018

ELC Capital Consultants Limited

Address: 20B, 20/F., Centre Mark II, 313 Queen's Road Central,
Hong Kong

By Lau Wing Hon, Elvin /Managing Director

The Society for Asia Pacific Affairs

Address: 5-2, Kanda Ogawamachi 3-Chome, Chiyoda-ku, Tokyo
Japan 101-0052

By Michio Mizuno/ Administrative Director